46 - The Starry Sky Promise! The Great Astora Escape Plan!

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] ---
For every app, there's a monster:

[00:24] ---
App Monsters!

[00:25] ---
Your future is already searched!

SIGN Previously on Appmon:

[00:31] ---
I'm Shinkai Haru, a second
year in middle school.

[00:34] ---
One day, I obtained an App Drive

[00:36] ---
and met the search
app monster Gatchmon,

[00:38] ---
who has the power to get
perfect search results!

[00:41] ---
The 470th member of idol
group Appliyama 470,

[00:46] ---
Karan Eri-san,

[00:47] ---
and popular elementary
school AppTuber Astora,

[00:51] ---
aka Asuka Torajiro,

[00:53] ---
are App Drivers too.

[00:55] ---
We've finally discovered

Leviathan's terrible plan:
[00:56] ---
Operation: Human Applications.
[00:58] ---
The key to activating that program
is the super startup Appmon, Bootmon.
[01:02] ---
We finally found him, but...
[01:04] ---
Then Bootmon disappeared again.
[01:07] ---
The App Drivers have
to find Bootmon soon,
[01:09] ---
so that we can protect the planet!
SIGN The Starry Sky Promise!
The Great Astora Escape Plan!
SIGN Torajiro's Home
[01:22] tora
9,998.
[01:24] tora
9,999.
[01:26] tora
10,000!
[01:28] tora
At last...
[01:29] ---
at last, I've stirred
the natto 10,000 times!
[01:32] tora
Let's try it!
[01:34] tora
How does natto stirred 10,000
times taste?
[01:36] tora
Groovy? Not groovy?
[01:39] tora
So *groovy!*
[01:41] tora
Okay, you guys!
[01:42] tora
Next time I'm gonna stream
[01:45] ---
"*I tried dancing a super groovy dance*
during the Perseid Meteor Shower!"
[01:49] tora
The weather's gonna be perfect!

[01:51] tora
Will my starry sky stream be...
[01:52] tora
Groovy?
[01:53] tora
Not groovy?
[01:54] tora
So *groovy!*
[01:55] tora
Look forward to it, okay?
[01:57] tora
See you!
SIGN Cure Nattoman
That natto was so groovy!
SIGN Charakunai TouP
Dancing during a meteor shower? So groovy!
[02:01] musi
Hey,
SIGN Hinarin
[02:02] ---
you got another comment
from Hinarin-chan!
[02:06] tora
Yeah!
[02:07] musi
"You were very funny again today.
[02:09] ---
I can't see the starry
sky from the hospital,
[02:12] musi
so I'm really looking
forward to your next show!
[02:16] musi
Hinarin!"
[02:17] musi
I wonder what she's like!
[02:19] musi
It seems like she's been
in the hospital for a while...
[02:22] tora
Yeah.
[02:23] tora
For Hinarin-chan's sake,
[02:25] ---
I'll have to stream an
extra-groovy AppTube next time!
[02:29] dad

Wait, Ryujiro!
[02:31] ryu
Don't try to stop me!
[02:33] ryu
You're too soft, Big Brother!
[02:42] tora
U-Uncle?
[02:44] musi
Uncle?!
[02:45] ryu
Torajiro!
[02:51] ryu
Do you not realize that
[02:52] ---
you are the successor to our
Asuka-style Tea Ceremony?
[02:57] tora
Well...
[02:59] [SONG] sign
I tried to find out what happens when you stir natto 10,000 times!
[03:01] ryu
You're still doing that nonsense?!
[03:05] tora
Yes!
[03:06] tora
Because I want to be
an AppTuber in the future!
[03:09] ryu
What kind of nonsense is this?!
[03:12] tora
It isn't nonsense!
[03:13] tora
I'm going to lead the school
and be an AppTuber! At the same time!
[03:17] ryu
Wh-What did you say?!
[03:20] musi
Astora, well said!
[03:23] dad
Ryujiro,
[03:24] ---
we can have a long
talk about Torajiro's—
[03:27] ryu
This is why I say you're too soft!
[03:31] ryu
Before summer vacation is over,

[03:32] ---
I'm going to whip you into
shape at my temple!
[03:37] dad
What?
[03:37] ---
That temple?
[03:39] ryu
Indeed.
[03:40] ryu
The temple you and I spent
a summer at in our youth!
[03:44] dad
No!
[03:46] ---
Anything but *that* temple!
[03:48] tora
Father...?
[03:49] dad
It's too soon to send
Torajiro to that temple!
[03:52] dad
Wait until he's a little older!
[03:54] ryu
Torajiro is my precious nephew as well!
[03:56] ryu
That's why I'm sending
him to that temple!
[04:00] ryu
This is for your own good!
[04:02] ryu
Come with me, Torajiro!
[04:04] dad
Torajiro! Don't die!
[04:08] musi
Just what kind of temple is it, yo?
[04:11] ---
Appmon:
[04:12] ---
App-based life forms
with artificial intelligence,
[04:16] ---
capable of thinking
and acting on their own.
[04:18] ---
In the real world,
[04:19] ---

they take the form of Appmon chips,
[04:21] ---
but an App Drive can give
them physical form.
[04:27] ---
And now,
[04:29] ---
a terrible AI lurking deep in the
dark web is beginning to stir.
[04:35] ---
In the year 2045,
[04:38] ---
artificial intelligence will
transcend human intelligence.
[06:13] yu
Summer's almost over, I suppose.
[06:15] both
Will it be a tie? Will it be a tie?
[06:15] haru
We've been so busy
fighting with Leviathan,
[06:18] ---
it passed by in the blink of an eye.
[06:19] ---
Will it be a tie? Will it be a tie?
SIGN I went to the beach with Alice! I hope you can join us next time, Eri!
[06:20] eri
I wish I could've gone to the
mountains or the beach...
[06:24] haru
Yeah.
[06:25] haru
But at least we got Hajime-kun
back before our break was over.
[06:29] gatch
Yeah, that's a good thing!
[06:31] gatch
But we gotta find Bootmon fast!
[06:34] haru
Yeah.
[06:35] ---
We need to stop Leviathan's
Operation: Human Applications.
[06:38] eri
Operation: Human Applications...
[06:40] eri
Every time I hear it, it makes

me want to Big Bang punch someone!
[06:43] yu
A world in which all of humanity
is converted into data,
[06:47] yu
acting as apps controlled by Leviathan.
[06:50] yu
If nobody stops him,
[06:51] ---
that will be the world we live in.
[06:53] haru
We won't let that happen!
[06:56] ai
Hey, guys!
[06:57] ---
I cut up some watermelon!
[06:59] all
Yeah!
[07:04] ai
They say the Perseid Meteor Shower
will be visible tomorrow night.
[07:08] eri
Perseid Meteor Shower?
[07:10] ai
Yeah.
[07:11] ai
I'm going to see it with my dad.
[07:13] gatch
Astora's not coming?
[07:15] haru
I guess not...
[07:16] haru
Let me contact him.
[07:18] haru
Astora-kun? Can you hear me?
[07:21] tora
Haru? Is that you?
SIGN Astora
Now Calling
[07:23] tora
U-Uncle, wait a min—
[07:26] haru
Astora-kun?
[07:27] ---
Astora-kun?!
[07:29] eri
What's wrong with Tora?

[07:31] musi
You guys!
[07:33] haru
Musimon!
[07:34] musi
Please save Astora!
[07:37] haru
He was taken to his uncle's temple?
[07:40] musi
Astora's uncle's temple
is *so* dangerous!
[07:44] musi
It's a very scary place!
[07:46] musi
Apparently it turns the nastiest
brats into totally nice kids...
[07:52] musi
And the temple's name is...
[07:53] musi
The Alcatra-ji!
SIGN Alcatra-ji
[07:56] musi
It was modeled on that
legendary prison, Alcatraz,
[07:59] ---
which was said to be inescapable!
[08:03] eri
Is it really a temple?
[08:05] musi
It sounds like something
out of a manga.
[08:08] rei
The Alcatra-ji?
[08:10] rei
It's known around the 'net
as an urban legend...
[08:12] rei
So it really does exist?
SIGN Asuka Family Tree
SIGN Ryutaro (Eldest Son)
[08:14] tora
And the big boss there is Astora's uncle!
SIGN Jenny (Wife)
SIGN Torajiro (Son)
SIGN Ryujiro (Second Son)
[08:17] eri
If Tora gets sent to a place like that...

[08:20] tora
Groovy? Not groovy?
[08:23] tora
Groove is utterly irrelevant.
[08:25] musi
There's nothing *less*
groovy than an Astora like that!
[08:28] yu
What should we do, Haru?
[08:30] haru
We should go save Astora-kun!
[08:32] gatch
We'll call it the
Great Astora Escape Plan!
[08:35] all
Yeah!
[08:37] eri
Well, I guess we'll have to.
[08:39] musi
You guys are all so groovy!
SIGN Alcatra-ji
[08:43] stu
Strike! Strike! Strike! Strike!
[08:51] ryu
A gem cannot shine without polish!
[08:54] ryu
You must hone yourselves,
mentally and physically!
[08:58] (Flashback) tora
Uncle, wait!
[09:01] (Flashback) ryu
What is that?
[09:05] haru
Astora-kun? Can you hear me?
[09:07] (Flashback) tora
Haru? Is that you?
[09:09] (Flashback) tora
U-Uncle, wait a minute!
[09:12] (Flashback) ryu
As long as you're here,
[09:13] (Flashback) ---
I'll be keeping this toy in my custody.
[09:15] (Flashback) tora
Toy?
[09:17] (Flashback) tora
That's not a—
[09:18] (Flashback) ryu

Torajiro.

[09:20] (Flashback) ryu

Don't even think about trying to escape.

[09:23] (Flashback) ryu

A mere two people have ever
escaped from this place.

[09:27] (Flashback) ryu

That's beyond you.

[09:32] tora

I'm going to get out of here.

[09:35] man

We've got a runaway!

[09:39] ryu

You fool!

[09:41] ryu

Your punishment is 100 squats!

[09:46] boy

I'm sorry!

[09:48] boy

I'll never try to escape again!

[09:51] tora

So *not* groovy...

[10:02] tora

Sneaky, sneaky...

[10:12] shu

Where are you going?

[10:13] tora

The bathroom.

[10:14] shin

You'd better not be thinking of escaping.

[10:17] tora

Right.

SIGN Jiromaru Goro

[10:30] tora

Tomorrow night is the
Perseid Meteor Shower...

[10:35] tora

"*I'm really looking forward*
to your next show!

[10:37] tora

Hinarin!"

[10:40] tora

For Hinarin-chan's sake,

[10:42] ---

I've got to stream tomorrow night!

[10:47] tora

Musimon!

[10:49] musi
Astora!
[10:50] musi
Tomorrow,
[10:51] ---
Haru and the others are gonna carry
out the Great Astora Escape Plan!
[10:55] tora
Really?
[10:57] tora
Thanks, everyone!
[11:00] tora
But...
[11:01] tora
This place is seriously tough.
[11:04] musi
I guess it is...
[11:05] tora
But I won't give up.
[11:07] tora
I *will* escape!
[11:09] shin
Torajiro.
[11:10] ---
What are you doing?
[11:12] tora
Musimon! I'm counting on you!
[11:14] musi
No problem!
[11:23] navi
A shortcut to the Alcatra-ji, this way is!
[11:27] eri
Navimon!
[11:28] ---
Wait a minute!
[11:30] doka
Eri-chan, isn't this great?
[11:32] doka
You said you wanted to go to the beach
or the mountains for summer vacation!
[11:36] eri
Sure, but not like this....
[11:40] eri
Stupid Tora.
[11:41] ---
He's such a handful.
[11:42] yu

We need to get Astora
out tonight, right?
[11:45] both
Yeah.
[11:47] yu
Offmon, look out!
[11:50] rei
Shinkai Haru.
[11:51] haru
Rei-kun?
[11:52] ---
Did you find out where
Bootmon might be?
[11:55] rei
Not yet.
[11:57] rei
The reason I'm contacting you is...
[11:59] rei
Is Ozora Yujin nearby?
[12:02] haru
He's a little ways away.
[12:04] ---
What's up?
[12:06] rei
Watch out for Ozora Yujin.
[12:10] rei
When we were in the deep web before,
[12:12] ---
I hacked into Ozora Yujin's records.
[12:16] haru
Why did you do that?
[12:17] rei
I was curious about something.
[12:20] rei
Then I realized Ozora Yujin's
records had been altered.
[12:25] haru
Altered?
[12:26] ---
You mean someone went in
and changed things about them?
[12:29] rei
Yes.
[12:30] rei
The traces of alteration were so faint
that most people would miss them.
[12:34] rei

It would take incredible
skill to manage it.

[12:37] haru

What do you—

[12:38] rei

Just be careful.

[12:40] rei

Don't let your guard down
around Ozora Yujin.

[12:46] haru

His records were altered?

[12:48] haru

What does that mean?

[12:51] haru

I've been friends with Yujin
since elementary school.

[12:54] haru

We have all kinds of memories together.

[12:58] yu

Haru.

[13:08] haru

That's right.

[13:09] haru

Yujin is my best friend!

[13:13] yu

Looks like that's the Alcatra-ji.

[13:29] ryu

Who's ringing the bell?

[13:34] shu

Boss!

[13:34] ---

Is it intruders?

[13:36] ryu

Shunen, Shinnen, let's go!

[13:39] both

Yes, sir!

[13:40] kids

Go! Go!

[13:43] tora

Initiate the plan!

[13:45] tora

I'm gonna add temple
bells to my playlist!

[13:49] kids

Who's that?
Who's there?

[13:57] ryu

Curse you!

[13:58] tora

So not good!

[14:02] tora

Haru! Do you read me?

[14:04] haru

Astora-kun?

[14:05] tora

I'm escaping from the temple now!

[14:07] haru

We'll be there soon!

[14:09] tora

See you later, then!

[14:11] tora

Be careful!

[14:12] musi

Astora!

[14:13] ---

Apprealize them!

[14:14] musi

Yeah!

[14:17] musi

Apprealize!

[14:20] tora

Counting on you, everyone!

[14:22] tora

Let's go, Musimon!

[14:24] musi

Ready when you are!

[14:26] ryu

Torajiro.

[14:27] ---

You will not escape me!

[14:48] eri

Is this really a temple?

[14:50] gatch

Those drones...

[14:51] ---

They're controlling them over Wi-Fi!

[14:53] yu

In that case...

[14:54] yu

Offmon!

[14:55] off

Link severance!

[14:59] gatch

Great job, Offmon!

[15:01] doka
Nice going!
[15:03] haru
Okay, let's go!
[15:05] ryu
He can't have gotten far.
[15:08] ryu
Hey!
[15:08] ---
Is anyone here?
[15:14] tora
Everyone's pretty worked up!
[15:16] musi
So scary...
[15:24] shu
No one over there, either.
[15:27] musi
Achoo!
[15:29] musi
Sorry, Astora.
[15:31] tora
Shh!
[15:33] shin
Is anyone there?
[15:52] ryu
Hey! Is anyone here?
[15:55] ryu
Hey!
[15:56] ---
Is anyone here?
[15:58] shu
Boss!
[15:59] ---
We're on our way!
[16:01] tora
Let's go!
[16:05] yu
There's too many of them!
[16:07] yu
Let's use other Appmon
to break through!
[16:09] both
Sure!
[16:12] both
Appmon chip!
[16:14] both
Ready...

[16:24] both
Touch! Touch! Touch!
[16:27] both
Injecting myself!
[16:30] both
Touch! Touch!
[16:32] both
Injecting Big Bang!
[16:39] both
Received.
[16:42] both
Apprealize!
[16:53] both
Ropuremon!
[16:54] both
Perorimon!
[16:55] rop
Leave the dungeon escape to me!
[16:58] rop
C'mon!
[17:01] haru
Now!
[17:03] pero
Nom!
[17:04] pero
Excellent Grade A meat.
[17:07] pero
It's so juicy, it's like taking
[17:09] ---
a bite of a fine piece of fruit!
[17:11] eri
Hey, Perorimon!
[17:13] doka
Why did you eat it?!
[17:15] pero
I'm sorry!
SIGN Jiromaru Goro: Shit! Our meat!
SIGN Jiromaru Saburo: Those kids look tastier after all!!
[17:24] shin
Leave no stone unturned!
[17:27] shu
Don't let them get away!
[17:28] all
Yes!
[17:36] dream
Sweet dreams!
[17:38] tora

Which way should we go?
[17:41] musi
I'm *so* lost!
[17:43] navi
This way, you must come!
[17:44] both
Navimon!
[17:45] navi
A hidden passage,
I have found! Make haste!
[17:49] doka
Graveyards are scary at night!
[17:51] eri
Don't be afraid...
[17:53] haru
Astora-kun!
[17:55] ---
Where are you?
[18:03] tora
Astora's here!
[18:07] both
So groovy!
[18:10] tora
I'm gonna make my stream!
[18:11] musi
Hinarin-chan is waiting, yo!
[18:18] ryu
Torajiro...
[18:20] ---
Well done.
[18:23] ryu
Big Brother!
[18:25] ryu
Let's go, Ryujiro!
[18:28] ryu
The only ones who had ever
escaped from this temple
[18:31] ryu
were my brother and I.
[18:35] ryu
But that's my nephew.
[18:37] ryu
Torajiro...
[18:38] ---
You'll make a fine successor.
[18:50] ai
It's beautiful!

[18:51] ai
Yes! Stars, yes!
[18:54] tora
This is Astora's Groovy?
[18:56] ---
Not Groovy?
[18:57] ---
So Groovy!
[18:59] tora
Today I'm gonna stream
[19:01] ---
"I tried dancing a super groovy dance
during the Perseid Meteor Shower" live!
[19:04] tora
Let's dance!
[19:08] musi
Hinarin-chan, are you watching?
SIGN Asuka Hinagiku
[19:14] hina
Astora... thank you!
SIGN Take-chan
Astora! That was rad!
SIGN CharaTomi
Dancing in a meteor shower!
[19:19] musi
A comment from Hinarin-chan!
SIGN Hinarin
Your starry sky dance was so groovy!
And the shooting stars were so pretty!
[19:23] yu
Hinarin-chan?
[19:24] musi
She's Astora's fan.
[19:27] musi
Astora wanted to show the starry
sky to Hinarin-chan in the hospital!
[19:32] tora
Musimon, cut it out!
[19:34] haru
Is that why you wanted
to escape today?
[19:37] eri
Wow, Tora.
[19:38] ---
You're not such a bad guy after all.
[19:41] asu
That meteor shower

is *so* groovy!
[19:46] eri
Yeah, it's really pretty.
[19:49] haru
Summer's over, I guess.
[19:52] gatch
Hey, Haru.
[19:54] gatch
What do you want to do once
we beat Leviathan?
[19:59] haru
I'm not sure...
[20:01] tora
I wanna be an AppTuber, of course.
[20:03] tora
And I'll run our tea
ceremony school, too.
[20:06] tora
It won't be easy,
[20:07] ---
but I'm gonna do both!
[20:09] musi
I know you can find
the right groove, Astora!
[20:13] eri
I'm going to be an idol!
[20:15] eri
For the sake of the fans waiting for me,
[20:17] eri
and for my own dreams,
[20:19] eri
there's no way I'm giving up now!
[20:23] haru
I...
[20:25] haru
I'm going to go to school like normal,
[20:27] haru
and hang out with Yujin and everyone.
[20:31] haru
And I want to read a lot of books!
[20:34] gatch
That's my Haru!
[20:35] gatch
Pretty normal, though.
[20:37] haru
Yes, it's normal.
[20:39] haru

I met Gatchmon,
[20:41] haru
fought Leviathan,
[20:43] haru
and experienced all kinds of things
I never could have imagined.
[20:46] haru
It made me realize that my everyday
life is the best thing there is.
[20:51] eri
Yeah.
[20:53] tora
That's true.
[20:54] haru
What about you, Yujin?
[20:55] ---
What do you want to do?
[21:04] yu
I don't know.
[21:06] tora
Come on, you must have something!
[21:09] yu
I really don't know.
[21:15] (Flashback) fb
Watch out for Ozora Yujin.
[21:22] yu
What does it mean for artificial
intelligence to transcend humanity?
[21:29] haru
I don't know.
[21:32] haru
I don't know much about
artificial intelligence yet, either.
[21:36] haru
But, we were able to make
friends with the Appmon, so...
[21:40] gatch
Yeah!
[21:49] haru
So, I'm sure it'll be fine!
[21:57] yu
You think so?
SIGN Appmon Data Lab
[22:06] yu
Appmon Data Lab!
[22:07] yu
Today's Appmon is...

[22:08] yu
Yujin!
[22:10] yu
Me?
[22:11] yu
He's so cool, just like a protagonist!
SIGN Protagonist
[22:14] ---
I appreciate that.
[22:15] ---
But Haru is my protagonist.
[22:18] ---
Yujin loves Haru so much!
[22:21] ---
I even see him gazing
at him sometimes!
[22:24] ---
Today's words of app wisdom:
SIGN Treasure the things
you want to do!
[22:27] ---
By the way, did you figure
out what you want to do, Yujin?
[22:31] ---
Watch over Haru, perhaps?
[24:06] ---
Next time on *App Monsters*:
[24:08] ---
You figured out how
we can catch Bootmon?
[24:10] ---
Okay!
[24:11] ---
Leave it to me and Offmon!
[24:12] ---
Yujin, let's go!
[24:14] ---
Yujin?
SIGN The Truth About Yujin
[24:17] ---
Gatch it next time, okay?
[24:18] ---

Revision #1
Created 2026-02-05 00:00:33 UTC by whimsee
Updated 2026-02-05 00:00:34 UTC by whimsee